

ESPAGNOL

TRADUCTION D'ESPAGNOL EN FRANÇAIS :

-¿Te gustó Madrid? –fue la breve y rápida pregunta.

-Lo que más me gustó fue el Zoológico y el Museo de Ciencias Naturales –aseguró David.

Porque se daba cuenta de que era eso lo que el padre esperaba, y que hubiera sido desconcertante si él hubiese declarado que no era el Zoo ni el Museo de Ciencias, ni mucho menos el agotador galope por las salas del Prado, lo que le había cautivado de Madrid. Hubiera sido difícil para el padre aceptar que lo mejor del viaje, lo más perfecto y pleno, fue el restaurante en que cenaron una noche con el tío y los primos. En el recuerdo, Madrid era el sabor de los platos exquisitos, la música de la orquesta escondida entre palmeras, la contemplación de las gentes risueñas y elegantes que buscaban su sitio con desenvoltura bajo las arañas de cristal. El olor de los ricos, el contacto con el lujo; ése había sido su descubrimiento. Y no podía decírselo a su padre ni a nadie porque apenas sabía decírselo a sí mismo. Sólo era capaz de percibir la exaltación en que Madrid le había envuelto, el fervoroso anhelo que la ciudad le había despertado. Todo a su alrededor era pequeño y pobre y miserable ahora que conocía el esplendor de una ciudad cuyo motor, David lo presumía, era el dinero.

“Cuando sea mayor, me iré a vivir a Madrid” –se decía en las noches de desvelo, con la luz apagada y el libro de aventuras abandonado en la mesilla-.

Josefina R. Aldecoa
Porque éramos jóvenes
Compactos Anagrama, 2000

NB : On ne traduira pas le titre de l'œuvre.